

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**
**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра межкультурной коммуникации и иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 — А.Н.Кулиш

28.08. 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Профиль – Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация

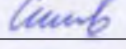
Статус дисциплины – вариативная

Учебный план 2020 года

Описание учебной дисциплины по формам обучения

Очная								Заочная								
Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Работы (семинарские) / семинары, часов	Самост. работы, час.	Форма контроля	Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Работы (семинарские) / семинары, часов	Самост. работы, час.	Контрольная работа	Форма контроля
<i>Всего</i>		828/23	384	128	256	444	Зачет/экзамен	<i>Всего</i>		828/23	92	46	46	736	+	Зачет/экзамен

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработал  И.В. Скоков, преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Рассмотрено на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского»)

Протокол № 21 от 28.08. 2020 г. Зав. кафедрой  В.В. Унукович

1. АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка» является базовой частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 2-4 курсов (III-VIII семестры) направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

Курс теории и практики перевода знакомит студентов с особенностями теоретических и практических аспектов переводческой деятельности. В процессе изучения материала предполагается изучение особенностей современного английского языка и наиболее устойчивых способов перевода с английского языка на русский и наоборот.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета/экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 23 зачетных единиц, 828 часов.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия – 128 часов для очной формы обучения и 46 часа для заочной формы обучения, практические занятия - 256 часов для очной формы обучения и 46 часов для заочной формы обучения, занятия и самостоятельная работа - 444 часа для очной формы обучения и 736 часа для заочной формы обучения.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Теория и практика перевода с английского языка» является ориентирование студентов на обогащение базовых видов профессиональной переводческой деятельности, ее изучение способствует решению типовых задач профессиональной деятельности, развитию и совершенствованию ранее приобретенных речевых навыков и коммуникативных умений в области использования перевода на различных уровнях эквивалентности;

Задачи дисциплины:

- повышение общего профессионального уровня студентов путём сообщения им сведений из некоторых специальных областей знаний и посредством этого обогатить их словарный запас и помочь им овладеть фоновыми знаниями;
- воспитание интереса к странам изучаемого языка, повышение мотивации к изучению английского языка и выбору профессии, связанной с переводческой деятельностью;
- ознакомление студентов с реалиями страны изучаемого языка, ее обычаями, традициями.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка» включена в базовую профильную часть. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как Практический курс английского языка», «Практика устной и письменной речи», «Языки мира», «Введение в специальность».

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как «Актуальные проблемы перевода», «Синхронный перевод», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод с первого иностранного языка в специальных областях», «Практика перевода с английского».

В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Общекультурные компетенции (ОК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОК - 3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОПК - 3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК- 5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК- 7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владением этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- основные модели перевода;
- основные переводческие трансформации;
- типы переводов;
- способы перевода и приёмы перевода;
- типы эквивалентности при переводе;
- основные принципы перевода связного текста;
- основы не способы перевода безэквивалентной лексики.

Овладев курсом, студенты должны **уметь**:

- применять полученные знания в различных типах устной и письменной коммуникации на английском языке;
- переводить тексты художественного, публицистического, специального характера;

- оценивать различные аспекты культурной жизни своей страны и страны изучаемого языка.

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	Всего	очная форма			всего	заочная форма		
		в том числе				в том числе		
		л	с	с.р.		л	с	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1. Суть перевода	58	8	18	30	58	2	2	52
Тема 2. Оценивание качества перевода	58	8	18	30	58	2	2	52
Тема 3. Норма перевода	58	8	18	32	58	2	2	52
Тема 4. Проблема единицы перевода	58	8	18	32	58	2	2	52
Тема 5. Передача денотативной функции языка	58	8	18	32	58	2	2	52
Тема 6. Виды трансформаций при переводе	58	8	18	32	58	4	4	52
Тема 7. Переводческая транскрипция и транслитерация	60	10	18	32	60	4	4	52
Тема 8. Калькирование	60	10	18	32	60	4	4	52
Тема 9. Лексико-сематические модификации	60	10	18	32	60	4	4	52
Тема 10. Приемы перевода фразеологизмов	60	10	18	32	60	4	4	52
Тема 11. Морфологические преобразования в условиях схожести форм	60	10	18	32	60	4	4	54
Тема 12. Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний	60	10	18	32	60	4	4	54
Тема 13. Особенности перевода газетно-публицистических материалов	60	10	20	32	60	4	4	54
Тема 14. Перевод стилистически окрашенной лексики	60	10	20	32	60	4	4	54
ВСЕГО часов по дисциплине	828	128	256	444	828	46	46	736

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

(III-VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Суть перевода.

Способы перевода. Виды перевода.

Тема 2. Оценивание качества перевода.

Трудности, с которыми сталкивается переводчик. Классификация ошибок при переводе.

Тема 3. Норма перевода.

Норма перевода. Норма эквивалентности. Жанрово-стилистическая норма. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.

Тема 4. Проблема единицы перевода.

Единицы перевода и членения текста. Определение темы и ремы.

Тема 5. Передача денотативной функции языка.

Определение денотативной функции языка. Рема, монорема, дирема.

Тема 6. Виды трансформаций при переводе.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 7. Переводческая транскрипция и транслитерация.

Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

Тема 8. Калькирование

Определение калькирования. Случаи использования калькирования в переводе.

Тема 9. Лексико-сематические модификации.

Сужение значения слова при переводе. Расширение значения слова при переводе. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе. Функциональная замена. Описательный перевод. Переводческий комментарий.

Тема 10. Приемы перевода фразеологизмов.

Определение фразеологизма. Фразеологические эквиваленты. Двойное и тройное "дно" фразеологизма. Критерии распознавания фразеологизмов в тексте. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 11. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.

Полный перевод. Нулевой перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Уподобление. Антонимический перевод. Конверсия.

Тема 12. Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний.

Полный и частичный перевод. Функциональная замена. Сокращение. Перестановка. Расширение. Функциональная замена. Распространение. Расщепление. Стяжение. Антонимичный перевод. Добавление.

Тема 13. Особенности перевода газетно-публицистических материалов.

Общая характеристика газетно-публицистического стиля. Общие принципы перевода имён собственных. **Лексические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе.** Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

Тема 14. Перевод стилистически окрашенной лексики.

Особенности перевода художественной литературы. Теория непереводимости.

7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов;
- подготовка к зачету, экзамену.

7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

(III – VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Суть перевода.

1. Способы перевода.
2. Виды перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дать определение предмету перевода.
3. Дать определение сущности перевода.
4. С какими дисциплинами связан перевод?
5. Перечислите наиболее известные виды перевода.

Термины: сущность перевода, перевод, единица перевода, транслема, предмет перевода, виды перевода, дисциплины.

Литература: [1 – С. 5 – 46; 2 – С. 5 – 13; 4 – С. 9 – 26; 5 – С. 5 – 7; 6 – С. 30 – 43, 88 – 117; 7 – С. 34 – 50.]

Тема 2. Оценивание качества перевода.

1. Трудности, с которыми сталкивается переводчик.
2. Классификация ошибок при переводе.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дайте подробное описание адекватного, эквивалентного, буквального, вольного перевода.
3. Подготовить сообщение о способах перевода безэквивалентной лексики.

Термины: перевод, языковое значение, языки, теория языковых значений.

Литература: [1 – С. 50 – 73; 2 – С. 45 – 50.]

Тема 3. Норма перевода.

1. Норма эквивалентности.
2. Жанрово-стилистическая норма.
3. Норма переводческой речи.
4. Прагматическая норма перевода.
5. Конвенциональная норма перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить особенности основных норм перевода.
3. Изучить характерные особенности передачи значений слов с учётом различных норм перевода

Термины: референцианальность, прагматика, прагматический аспект, внутрilingвистические значения, грамматика, грамматическое значение.

Литература: [1 – С. 74 – 168; 7 – С. 209 – 226; 8 – С. 165 – 167.]

Тема 4. Проблема единицы перевода.

1. Единицы перевода и членения текста.
2. Определение темы и ремы.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Дать определение единицы перевода.
3. Изучить связь темы и ремы.
4. Дать определение темы и ремы.

Термины: контекст, тема, рема, единица перевода, переводимость, коммуникация.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 5. Передача денотативной функции языка.

1. Определение диремы.
2. Определение моноремы.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить денотативную функцию языка.
3. Определить монорему.
4. Определить дирему.

Термины: монорема, дирема, денотативность, функция.

Литература: [1 – с. 174 – 190; 4 – С. 27 – 49; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 18 – 23, 88 – 103.]

Тема 6. Виды трансформаций при переводе.

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.

3. Лексико-грамматические трансформации.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить понятие трансформации.
3. Особенности перестановки в переводе.
4. Охарактеризовать основные особенности антонимического перевода.
5. Компенсация как способ перевода.

Термины: замена, перестановка, антоним, антонимичность, антонимический перевод, компенсация при переводе, компенсация.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 7. Переводческая транскрипция и транслитерация.

1. Лексические приемы перевода.
2. Переводческая транскрипция.
3. Переводческая транслитерация
4. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности транслитерации в переводе.
3. Особенности транскрипции в переводе.
4. Охарактеризовать основные правила переводческой транскрипции.

Термины: транскрипция, транслитерация, перевод.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 8. Калькирование.

1. Определение калькирования.
2. Случаи использования калькирования в переводе.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности калькирования в переводе.
3. Перечислить уместные случаи употребления калькирования при переводе.
4. Охарактеризовать смешанный тип перевода.

Термины: калька, калькирование, перевод, эквивалент, эквивалентность.

Литература: [1 – С. 191 – 220; 4 – С. 63 – 127.]

Тема 9. Лексико-сематические модификации.

1. Сужение значения слова при переводе.
2. Расширение значения слова при переводе.
3. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе.
4. Функциональная замена.
5. Описательный перевод.
6. Переводческий комментарий.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.

2. Особенности замен в переводе.
3. Определить переводческую модификацию.
4. Охарактеризовать лексико-семантическую модификацию.

Термины: модификация, перевод, перевод, конкретизация, генерализация.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 10. Приемы перевода фразеологизмов.

1. Определение фразеологизма.
2. Фразеологические эквиваленты.
3. Двойное и тройное "дно" фразеологизма.
4. Критерии распознавания фразеологизмов в тексте.
5. Правила перевода фразеологических единиц.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности функционирования фразеологизмов.
3. Определить основные параметры распознавания фразеологизмов.

Термины: фраза, перевод, фразеологизм.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 11. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.

1. Полный перевод.
2. Нулевой перевод.
3. Частичный перевод.
4. Функциональная замена.
5. Уподобление.
6. Антонимический перевод.
7. Конверсия.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Особенности функционирования основных видов замен.
3. Определить основные параметры конверсии.
4. Определить основные параметры уподобления.

Термины: замена, уподобление, перевод, конверсия.

Литература: [1 – С. 169 – 173; 2 – С. 81 – 103; 5 – С. 12 – 14; 6 – С. 119 – 135; 7 – С. 21 – 68; 8 – С. 132 – 137.]

Тема 12. Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний

1. Сокращение.
2. Добавление.
3. Распространение.
4. Перестановка.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.

2. Особенности функционирования основных видов синтаксических замен.
3. Определить основные параметры перестановки.
4. Определить основные параметры сокращения.

Термины: замена, уподобление, перевод, конверсия.

Литература: [[1](#) – С. 169 – 173; [2](#) – С. 81 – 103; [5](#) – С. 12 – 14; [6](#) – С. 119 – 135; [7](#) – С. 21 – 68; [8](#) – С. 132 – 137.]

Тема 13. Особенности перевода газетно-публицистических материалов

1. Общая характеристика газетно-публицистического стиля.
2. Общие принципы перевода имён собственных.
3. Лексические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе.
4. Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить основные особенности перевода имён собственных в публицистическом тексте.
3. Определить основные параметры клише.
4. Дать определение аллюзии, привести примеры.

Термины: аллюзия, пресса, публицистика, имя собственное.

Литература: [[1](#) – С. 191 – 220; [4](#) – С. 63 – 127]

Тема 14. Перевод стилистически окрашенной лексики

1. Особенности перевода художественной литературы.
2. Теория непереводимости.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить основные особенности перевода художественной литературы.
3. Выделить стилистически окрашенную лексику из предлагаемых текстов.
4. Дать определение переводимости и непереводимости, привести примеры.

Термины: литература, перевод, стилистика, лексема.

Литература: [[1](#) – С. 174 – 190; [4](#) – С. 27 – 49; [7](#) – С. 21 – 68; [8](#) – С. 18 – 23, 88 – 103.]

7.2. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ, ЭКЗАМЕНУ**7.3.**

1. Способы перевода.
2. Определение ремы, диремы, моноремы.
3. Проблема единицы перевода.
4. Передача денотативной функции языка.
5. Трудности, с которыми сталкивается переводчик.
6. Норма перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Виды трансформаций при переводе.
9. Переводческая транскрипция и транслитерация.
10. Калькирование.
11. Передача внутрилингвистических значений.
12. Передача референциальных значений при переводе.
13. Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний.
14. Контекст и его влияние на выбор переводческих эквивалентов.
15. Эквивалентность при переводе.
16. Виды перевода.
17. Место перевода среди других дисциплин.
18. Предмет перевода.
19. Перевод стилистически окрашенной лексики.
20. Грамматические значения при переводе.
21. Классификация ошибок при переводе.
22. Лексико-сематические модификации.
23. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
24. Особенности перевода реалий.
25. Особенности перевода окказионализмов.

8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения информации, в том числе и профессиональной;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин) реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» осуществляется студентами в ходе прослушивания лекций, участия в семинарских занятиях, а также посредством самостоятельной работы с рекомендованной литературой.

В рамках лекционного курса материал излагается в соответствии с рабочей программой. При этом преподаватель подробно останавливается на концептуальных темах курса, а также темах, вызывающих у студентов затруднение при изучении. В ходе проведения лекции студенты конспектируют материал, излагаемый преподавателем.

В ходе проведения семинарских занятий студенты отвечают на вопросы, вынесенные в план семинарского занятия. Кроме того, в ходе семинарского занятия может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка		Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	зачтено	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы; – изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией; – при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом; – ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях; – студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.
Хорошо (4)		<ul style="list-style-type: none"> – студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий; – правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
Удовлетворительно (3)		<ul style="list-style-type: none"> – студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки; – нарушения логической последовательности в изложении программного материала; – испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Неудовлетворительно (2)	незачтено	<ul style="list-style-type: none"> – студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное; – изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.

10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Бархударов Л.С., Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.](#)
2. [Виноградов В.С., Введение в переводоведение \(общие и лексические вопросы\) / В.С. Виноградов. – М.: РАО, 2001. – 224 с.](#)
3. [Казакова Т.А., Imaginary in Translation. Практикум по художественному переводу: учеб. пособ. На английском языке / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2003. – 320 с.](#)
4. [Казакова Т.А., Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 261 с.](#)
5. [Казакова Т.А., Художественный перевод: учеб. пособ. / Т.А. Казакова. – СПб.: Знание, 2002. – 112 с.](#)
6. [Комиссаров В.Н., Современное переводоведение. 2-е изд., испр. / В.Н. Комиссаров. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.](#)
7. [Комиссаров В.Н., Теория перевода \(лингвистические аспекты\): учеб. пособ. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.](#)
8. [Тюленев С.В., Теория Перевода: учеб. пособ. / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.](#)
9. [Алексеева И.С., Введение в переводоведение: учеб. пособ. / И.С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2010. – 368 с.](#)
10. [Алексеева. И.С., Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособ. – СПб.: СОЮЗ, 2001. – 288 с.](#)
11. [Аликина Е.В., Переводческая семантография. Записи при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.](#)
12. [Бреус Е.В., Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособ.– М.: УРАО, 2004. – 208 с.](#)
13. [Мухортов Д.С., Практика перевода: английский – русский. учеб. пособ. 2-е изд. – М.: ЛИБЕРКОМ, 2009. – 256 с.](#)
14. [Паршин А., Теория и практика перевода. Изд. СГУ, Русский Язык, 2000. – 205 с.](#)
15. [Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Ермоловича Д.И. – 3-е изд., стер. – М.: Р.Валент, 2007. – 244с.](#)

Интернет-источники:

16. «Всё для студента» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com>
17. Глоссарий переводческих терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/translation-glossary.php>
18. Cyberleninka [Электронный ресурс] : российская научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
19. Rusnauka. Education and Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com>